

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Aydawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	Parallel Session 2 A WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	Parallel Session 2 B DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	Parallel Session 2 C MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12:45 - 13:45	BREAK				
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	Parallel Session 3 A VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	Parallel Session 3 B METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
	Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87		
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARA'OH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Taadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session F				
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460	Matrix	Commettee
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
	Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481		
Parallel Session 4 A					
15:30 – 16:30	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
	Parallel Session 4 B				
15:30 – 16:30	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 C				
	Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
Closing					
16:30 – 16:45					Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliana	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Kloek	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA

Wuri Sayekti

Diponegoro University, Semarang
woerie_11287@yahoo.com

Abstract

Every step in human being life is usually celebrated by holding a traditional ceremony according to each society community. In Indonesia, with thousands of tribes and community, has a tremendous richness of culture, including traditional ceremony. Panggih Pengantin ceremony as one of Javanese traditional marriage ceremony is really interesting to be studied since its richness of symbolic things that can be digged its meaning through metaphors study, especially anthropomorph metaphors. Metaphors, in this ceremony, are not only contained in verbal symbol, but also non-verbal symbol. In Panggih Pengantin ceremony, there are nine structuralized actions that has been standardized for Javanese marriage ceremony, but it is still possible that there are differences of actions among the area according to the agreement of the society. The actions in this researched Panggih Pengantin ceremony consist of eight steps. The metaphors used in every actions are analyzed its meaning. Then the result shows that the metaphors used in this ceremony are for deliver the meaning or the value of the culture through symbolic verbal and non-verbal things and actions.

Key words: *anthropomorph metaphors, panggih pengantin, Javanese traditional marriage*

Pendahuluan

Salah satu upacara adat yang menarik untuk dikaji secara antropoilinguistik adalah upacara panggih pengantin (panggih manten) yang biasa dilakukan oleh masyarakat suku Jawa. Upacara *panggih* yang berarti bertemu atau pertemuan merupakan upacara tradisi pertemuan antara pengantin pria dan wanita yang dilaksanakan setelah akad nikah atau pemberkatan pernikahan (secara agama) dilangsungkan (Pringgawidagda, 2006:189). Dalam upacara ini berlangsung serangkaian acara atau adicara yang urutannya tidak boleh dibolak-balik, meski ada perbedaan variasi di beberapa daerah. Pringgawidagda (2006: 189) menyebutkan urutan upacaranya sebagai berikut: (1) Penyerahan sanggan yang lazim disebut tebusan, (2) Keluarnya mempelai dari kamar pengantin yang didahului kembar mayang, (3) Lempar sirih (balangan gantal), (4) Memecah telur dan wijikan, (5) Singkep sindung atau berjalan bergandengan dengan dituntun orangtua menuju pelaminan, (6) Kacar-kucur atau tanpa kaya, (7) Dhahar kembul atau dhahar klimah, (8) Penjemputan besan atau mapag besan, (9) Sungkeman.

Beberapa kajian tentang upacara panggih sudah dilakukan oleh para pembelajar, seperti yang dilakukan oleh Sumarji (2013) yang mengkaji Panyandra dalam Upacara Panggih Pengantin Adat Jawa di Kabupaten Kebumen dengan pendekatan semantik budaya. Selain itu Adams (2002) yang melaporkan seluk beluk upacara pernikahan di Jawa mengenai deskripsi upacara, simbolisme dan perbedaan antar daerah di Pulau Jawa, di mana upacara panggih menjadi salah satu upacara yang dibahas. Satriani (2010) juga mengkaji sisi filosofis upacara panggih dalam skripsinya yang berjudul "Ajining Filisofis Upacara Panggih Penganten ing Desa Mangunjiwan Kecamatan Demak Kabupaten Demak. Dari ketiga kajian terdahulu tersebut, belum ada kajian metaforis tuturan pranata cara dalam upacara panggih pengantin Jawa yang dibahas dalam tulisan ini.

Metafora secara mudah diartikan sebagai perbandingan kesamaan makna antara dua entitas. Metafora adalah cara mengungkapkan sesuatu secara figuratif berdasarkan kesamaan bentuk atau intuisi. Sumarsono (2007) mengadaptasi tulisan Ullmann (1977) dalam bukunya "Semantics, An Introduction to the Science of Meaning" menyatakan bahwa metafora sangat bertali-temali dengan jaringan tutur manusia: sebagai factor utama motivasi, sebagai perabot ekspresi, sebagai sumber sinonim dan polisemi, sebagai saluran emosi yang kuat, sebagai alat untuk mengisi senjang dalam

kosakata, dan dalam beberapa peran yang lain. Dari pernyataan ini bisa kita simpulkan bahwa metafora berperan penting dalam kebahasaan yang dipakai oleh masyarakat dalam mengekspresikan idenya yang mungkin tidak bisa dinyatakan secara denotatif. Salah satu jenis metafora yang digunakan untuk menggali makna simbolis dalam upacara adat adalah metafora antropomorfis. Menurut pemikiran seorang filsuf Italia abad ke-18, Giambattista Vico dalam tulisannya *Scienza Nuova*, dalam semua Bahasa sebagian besar ekspresi yang mengacu kepada benda-benda tak bernyawa dibandingkan dengan cara pengalihan (transfer) dari tubuh dan badan manusia, indera dan perasaan manusia. Maka metafora antropomorfis adalah metafora yang berpusat pada manusia sebagai pembanding benda-benda tak bernyawa.

Metode

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif dengan metode pengambilan data simak bebas libat cakap (observasi non-partisipatoris) (Kesuma, 2007). Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah rekaman audio-visual serangkaian upacara adat panggih pengantin Jawa yang berlangsung pada tanggal 19 April 2014 di Surabaya. Rekaman audio-visual selama kurang lebih 30 menit ini kemudian ditranskripsikan tuturannya dan dideskripsikan kejadian yang berlangsung selama upacara tersebut. Transkripsi dilakukan secara deskriptif karena hanya ada satu penutur yang terlibat dalam rekaman upacara ini, yaitu *pranata cara*. Analisis data menggunakan metode padan referensial, kemudian hasil analisis disajikan secara metode informal.

Hasil dan Pembahasan

Upacara panggih pengantin yang menjadi objek kajian dalam tulisan ini adalah upacara panggih pengantin adat Jawa yang berlangsung di kota Surabaya. Secara keseluruhan, upacara panggih yang berlangsung tidak jauh berbeda dari upacara panggih pada umumnya. Jika menurut Priggawidagda (2006) menyebutkan ada sembilan urutan acara panggih, maka pada data yang berhasil penulis kumpulkan ada delapan urutan acara, yaitu: *tebus kembar mayang*, *lempar gantalan sirih*, *pecah telur*, *singkep sindhung*, *tampa kaya*, *dhahar kembang*, *mapag besan*, dan *sungkeman*. Urutan acara yang tidak ada yaitu penyerahan sanggan atau tebusan sebagai acara pertama, karena acara ini sudah dilakukan saat malam midodareni, malam sebelum akad nikah dan upacara panggih ini dilaksanakan. Sepanjang upacara, *pranata caralah* yang menghasilkan tuturan, sedangkan partisipan lain sebagai pelakon upacara panggih.

Bahasa yang digunakan oleh *pranata cara* yaitu Bahasa Jawa Krama Inggil yang bersifat reliq, yaitu Bahasa Jawa yang sudah sangat jarang sekali digunakan oleh masyarakat umum, hanya digunakan saat-saat tertentu oleh pihak tertentu seperti upacara panggih ini. Selain itu juga digunakan Bahasa Indonesia untuk berkomunikasi pada kedua mempelai. Bahasa Jawa digunakan oleh *pranata cara* untuk membuka upacara, menyebutkan urutan upacara, menyebutkan apa saja perlengkapan (uba rampe) yang digunakan, menjelaskan tiap mata urutan upacara, menjelaskan apa maksud atau makna yang terkandung dalam tiap mata urutan upacara. Dalam menjelaskan maksud dan tujuan tiap mata urutan upacara, *pranata cara* menggunakan metafora.

a. Pambuka

Tuturan yang dihasilkan *pranata cara* saat pambuka ini berisi salam dan penyebutan terhadap pihak-pihak yang dihormati dalam struktur masyarakat Jawa, yaitu: sesepuh, alim ulama, pemimpin pemerintahan, tetangga, dan panitia. Penyebutan diikuti dengan ungkapan penghormatan dan terima kasih, seperti yang tersebut berikut ini: “Nuwun kawula nuwun kasuguhan dumateng panggenanipun Bapak Sudarsono kaliyan Ibu Suwarni miwah putra-putrinipun ingkang kinurmatan.” “Sakunta sepuh para sepuh pinisepuh aji sepuh ingkang sampun paring pamawas miwah lebda ing pitutur ing kula hormati.” “Para alim ulama, para kyai Ibu nyai kang rinten ndalu tansah sumanding kitab suci wahyuning Ilahi ingkang kawula hormati lan kawula to’ati.” “Para mandalaning praja miwah pangarsaning negari, satriyaning negari minangka Bandam-bandoming kang tansah paring pangormatan.” “Bapak-Bapak Ibu-Ibu kaluwarga kanca panitia tangga tepalih miwah mitra kasih ingkang sampun sami rawuh ing dalemipun Ibu Bapak Sudarsono, sugeng rawuh wilujeng siang.” Setelah ungkapan terima kasih, *pranata cara* melanjutkan ungkapan syukurnya kehadiran Tuhan Yang Maha Kuasa yang dilakukan secara Islam dengan menuturkan:

“Nanging sak derengipun titi laksana upacara panggih temanten katindakaken, sumangga kula dherekaken panjenengan ngaturaken puja puji syukur ngarsanipun Allah SWT ingkang sampun

kepareng hambabar daya pangurmatan saguh kawula satemah, ing titi samangke sabtu kaping 19 wulan april warsa 2014. Kula lan panajenengan saged rawuh kempal manunggal kanthi kebak karaharjan katentreman.”

“Sholawat lan salam nggih ngarsanipun junjungan kita Nabi Agung Muhammad SAW sumrambah dumateng para keluarga, para sahabat lan panderekipun sadaya, mugi-mugi kula lan panjenengan pikantuk menapa minangka pandherekipun Rasululllah ... yaumul kiyamah tansah keparingan syafaat, amin allahuma amin.”

Posisi pranata cara selama upacara ini adalah wakil dari tuan rumah yang menyelenggarakan hajatan. Hal ini bisa dilihat dari tuturan pranata cara: “Bapak Ibu para rawuh ingkang mulya, kawula jumeneng wonten ing ngarsa panjenengan sami, mundhi dhawuh saking pepundhen kula Bapa Sudaryono saha Ibu Suwarni minangka pangendali utawa pranata adicara panggih temanten siang punika.”

b. Upacara panggih: Tebus Kembar Mayang

Pranata cara mengawali upacara dengan mengkoordinasikan antara pihak keluarga pengantin putra dengan pihak keluarga pengantin putri, seperti yang dituturkan pranata cara berikut ini: “Ibu Bapak sedaya, Bapak Ibu ingkang minulya, kados para niyaga sampun siyaga, ugi upacara panggih temanten enggal kawiwitan. Nuwun sewu, mbok bilih saking kluarga temanten kakung sampun siyaga, pengiring sampun sami rawuh, mangga tata siyaga, tata barisan.”

Metafora pertama yang digunakan pranata cara adalah metafora dalam tembang Jawa yang menjadi latar pernikahan, seperti berikut: “Gegarane wong akrami, dudu bandha dudu rupa, amung ati pawitane, luput pisan kena pisan, yen gampang luwih gampang, yen angel angel kalangkung, tan kena tinumbas arto.” Dalam tembang ini dimetaforakan bagaimana perjodohan antara laki-laki dan perempuan itu digambarkan. Berjodoh itu (akrami) harus bermodalkan atau berlandaskan hati, bukan harta, bukan pula wajah (dudu bandha dudu rupa, amung ati pawitane). Berjodoh itu belum tentu proses yang bisa sekali jadi, namun biasanya harus melewati beberapa kali perkenalan antara lelaki dan perempuan (luput pisan kena pisan). Perjodohan tiap pasangan tidak sama tingkat kemudahannya, ada yang begitu mudahnya, namun ada juga yang berliku (yen gampang luwih gampang, yen angel angel kalangkung). Yang paling penting adalah berjodohnya dua insan itu tidak bisa dibayar oleh apapun (tan kena tinumbas arto).

Selanjutnya pranata cara menyebutkan metafora yang ada pada istilah “gendhing kebo giro”. Gendhing kebo giro adalah alunan lagu (tembang) Jawa yang menjadi pengiring masuknya pengantin putra ke area pengantin putri. “Gendhing” merupakan kependekan dari “genah disanding” yaitu jelas siapa yang ada di sampingnya, “kebo” merupakan kependekan “ketemu karo bojo” yaitu bertemu istri atau suami, “giro” merupakan kependekan dari “sing girang mung wong loro” yaitu yang bahagia atau ceria hanya pasangan berdua. Makna ketiga istilah inilah yang menjadi metafora apakah perjodohan itu dilihat dari unsur seni music yang digunakan dalam upacara panggih.

Berikutnya adalah metafora tentang penggambaran sosok pengantin putra (istilah Bahasa Jawa: candra). Pranata cara menuturkan: “Kemenyan mawa prada kenthher-kenthher, kenthher pinda ganda wido. Sumirat hambabar tejo maya-maya saya dangu saya cetha, saya caket saya ngalela, oo menika tejane penganten kakung kang mijil saking sasana palerman tumuju ing sasana pawiwahan. Mojar-mojar busanane penganten kakung kang amemba busanane narendra, katon agung mrabu dalah mrabowo. Olehe tindhak penganten kakung kajaga jaka kembar wujud sekar adi manca warna. “ Pengantin putra digambarkan sebagai sosok yang pakaiannya berkilauan (Mojar-mojar busanane penganten kakung kang amemba busanane narendra) seperti pakaian raja, sehingga nampak gagah dan berwibawa (katon agung mrabu dalah mrabowo). Aromanya juga wangi sewangi kemenyan bakar yang nyala baranya merah keemasan (Kemenyan mawa prada kenthher-kenthher, kenthher pinda ganda wido). Pengantin lelaki diiringi oleh dua orang lelaki yang membawa kembar mayang, yaitu dua buah rangkaian janur yang dibuat menyerupai burung (Olehe tindhak penganten kakung kajaga jaka kembar wujud sekar adi manca warna).

Selanjutnya kembar mayang yang dibawa pengiring pengantin putra ditukarkan dengan kembar mayang yang dibawa pengiring pengantin putri. Kembar mayang dari pihak pengantin putri ini juga rangkaian janur yang dibentuk burung, namun berbeda jenis dari kembar mayang pihak pengantin putra. Kembar mayang pihak pengantin putri yang ditukarkan kemudian dilempar ke atas atas rumah pengantin putri sebagai lambang dibuangnya segala keburukan atau kesialan (buang sengkala), sedangkan kembar mayang pihak pengantin putra dipajang di depan pelaminan bersama tanaman hiasan lainnya. Menurut tuturan pranata cara, dengan ditukarnya kedua pasang kembar mayang itu

maka resmilah hubungan besan antara orang tua pengantin putra dengan orang tua pengantin putri, seperti yang dinyatakan berikut: “Sampun katukeraken kembar mayangipun, pratandha sampun saestu anggenipun bebesanan panjenenganipun Bapak-Ibu Sudarsono saha Bapak-Ibu Suyanto sampun kaleksanan siyang punika.”

c. Upacara panggih: Balangan Gantal

Balangan gantal yang berarti saling melempar gulungan daun sirih oleh kedua mempelai, dilakukan setelah tebus kembar mayang. Kedua pengantin berdiri berhadapan dengan jarak dekat sekitar satu meter, kemudian melempar gantalan bersama-sama sesuai aba-aba pranata cara. Gantalan tersebut bernama gondang kasih (sumber cinta), menurut Pranata Cara gondang kasih yang saling dilemparkan itu merupakan metafora isi hati yang penuh cinta sudah saling dilemparkan oleh kedua pengantin, seperti yang disebutkan berikut: “sampun wonten ing astaning penganten piyambak gantalan suruh penganten kang mastani gondhang kasih, gondhang kasih kang sampun paripurna”. Lalu dilanjutkan dengan pengantin putri mencium tangan kanan pengantin putra sambil dibacakan doa.

d. Upacara panggih: Mecah Ndog lan Wijikan

Urutan acara berikutnya yaitu pengantin putra memecah sebutir telur menggunakan kaki kanannya yang kemudian dilanjutkan dengan dicucinya kaki kanan pengantin putra oleh pengantin putri. Pranata cara menjelaskan apa maksud upacara ini dengan tuturan sebagai berikut: “Sampun tinapek nganti pecah ambyar dadi ngambah endogipun, kang ateges pecah nalare pecah pikire pisah saking kluarga. Datan saranta penganten putri ... konjem pertiwi semembah ingkang garwa mijiki samparanipun ingkang garwa nganti toya sekar tri warna lan mangajab ngicali salining sukerta tulus mulya manggih raharja. Ugi pratandha enjing tansah satu mingantos aki-aki nini-nini.” Menurut pranata cara, telur yang sudah dipecah itu melambangkan sudah pecahnya masa perawan pengantin putri oleh pengantin putra nantinya, dan mempelai berdua sudah siap hidup terpisah dari orang tua. Kemudian saat pengantin putri duduk bersimpuh dan mencuci kaki pengantin pria yang sudah memecah telur menggunakan air bunga dimaksudkan agar segala keburukan si pengantin putra terbersihkan oleh siraman air tersebut. Bersimpuhnya pengantin putri juga simbol kepatuhan istri kepada suami.

Jika pada upacara panggih adat Jawa di tempat lain pengantin putri tidak berjalan mengelilingi pengantin lelaki setelah membasuh kakinya, maka adat pengantin cara Surabaya ini terdapat tata cara pengantin putri berjalan mengelilingi pengantin putra sebanyak tiga kali yang melambangkan kedua mempelai telah saling menjadi satu dan tidak bisa dipisahkan.

e. Upacara panggih: Singkep Sindung

Setelah pengantin putri mengelilingi pengantin putra, maka mereka berdua berdiri bersebelahan, pengantin putri di sebelah kiri pengantin putra. Lalu orang tua pengantin putri mendekati kedua mempelai untuk memberi minum air bening kepada pengantin putra dan putri secara bergantian. Saat memberikan minum ini, pranata cara menyatakan: “Kalajengaaken adicara unjukan tirta wening (Bapak penganten putri memberi minum penganten putra dan penganten putri) kene-kene Ngger tak paring unjukan banyu bening . setetes banyu bening iki uga bisa mbuka dalaning wong brayat, cekaping tumindhakmu bisa linambar kanthi weninging penggalih sarta kalbu.” Narasi yang dibacakan oleh pranata cara menjelaskan maksud diberikannya minum air bening yaitu agar tetesan air bening itu bisa membuka jalan lancarnya berumah tangga dan mampu membeningkan atau menjernihkan pikiran dan hati kedua mempelai.

Setelah itu, Bapak pengantin putri mengalungkan kain merah putih (singkep sindung) pada punggung kedua mempelai, lalu perlahan-lahan menuntun kedua mempelai berjalan menuju pelaminan. Pranata cara menyampaikan: “Pethak lambanging suci, abrit lambanging wani. Penganten kekalih tumuntun dening ... kautaman dening rama Ibu, wanio marang bebener, wedio marang kanistan (Bapak penganten putri menuntun kedua penganten diikuti Ibu penganten putri yang menuntun dari belakang menuju ke pelaminan). Kene-kene Ngger anakku, ayo tak gendong saemban tak golekke panggonan kang becik lan dalan kan bener. ... gendong marang sliramu, paribasan ing ngarso sung tuladha, ing madya mangun karsa, tut wuri handayani. Penganten kekalih tansah memuji sesanti ngarsaning Gusti Kang Maha Suci, ugi nggene mangun brayat tansah dipunridhoi Kang Maha Agung saged manggih bagyo mulyo ngantos kaki-kaki lan nini-nini. Sampun prapteng panggenanipun penganten kekalih ingkang kadherekaken Rama lan Ibu.” Metafora pada singkep sindung ini menggambarkan orang tua tetap akan mengantarkan kedua mempelai sampai ke tempat kedua mempelai berada, tempat yang benar, dengan pesan dan doa bahwa kedua mempelai harus benar menegakkan kebenaran, namun harus takut berbuat maksiat.

f. Upacara panggih: Tanpa Kaya

Pada upacara ini, pranata cara mengucapkan: “Cekap paripurna adicara tanem jero mendhem jero, kalajengaken adicara kacar-kucur. Wong liya dadia sedulur, sing kacang kawak dadia sesanak. Kasuntaking pangkon ingkang garwa, sok glogok kasuntaking pangkon ingkang garwa, mujudke ... mratelake tugas kewajibane tiyang jaler menika pados sandang pangan sak cekapipun... anggenipun nampi penganten putri mboten wonten ingkang cekri ateges mbenjang dados garwa kang gemi nastiti lan ngati-ati.” Upacara tanpa kaya atau kacar-kucur ini dilakukan dengan pengantin putra mengucurkan sejumlah beras yang dicampur uang koin ke pangkuan pengantin putri menggunakan selembar kain emas. Metafora dari tata cara ini menurut tuturan pranata cara adalah sudah menjadi tugas dan kewajibannya lelaki untuk mencari nafkah agar sandang pangan kebutuhan keluarga tercukupi. Wanita, sebagai istri berkewajiban juga untuk menerima nafkah dari suaminya dengan baik dan hati-hati dalam membelanjakannya. Sifat yang ditekankan adalah hemat, cermat dan hati-hati (gemi, nastiti, ati-ati). Lalu kucuran beras dan koin dari pengantin putra tadi dititipkan ke Ibu pengantin putri.

g. Upacara panggih: Dhahar Kembul

Dhahar kembul ini berarti kedua mempelai saling menyuapi sebagai tanda keharmonisan dan kerjasama yang harus selalu dibangun dalam berumah tangga.

h. Upacara panggih: Mapag Besan

Mapag besan berarti orangtua pengantin putri menjemput orang tua pengantin putra. Pranata cara memandu tata cara ini dengan ucapan: “Sampun rampung adicara dhahar kembul, kalajengaken adicara tilik pitik mapag besan. Mangga- mangga besan kula aturi manjing praba (langsung salaman), sampun sami-sami pepanggih besan kekalih, sampun sami-sami jawat askep. (Ibu di depan, Bapak di belakang, gandingan asta), katingal atut reruntunan besan kekalih njodokaken putra temanten kekalih, penggalih sami-sami manengku puja pujaning ing ngarsaning Gusti. (Penganten berdua sudah siap berdiri di pelaminan dengan kedua tangan bertemu di depan dada).” Pranata cara menarasikan apa yang diperagakan oleh kedua orang tua mempelai. Peragaan bersalaman dan bergandingan tangan (Ibu dengan Ibu, Bapak dengan Bapak) antara kedua orang tua pengantin melambangkan kerukunan antar besan yang sudah sama-sama setuju menjodohkan kedua anaknya, dan mendoakan yang terbaik untuk kedua anak mereka.

i. Upacara panggih: Sungkeman dan Panutup

Tata cara yang terakhir adalah sungkeman yang dilakukan oleh kedua mempelai kepada orang tua masing-masing. Saat sungkem pusaka atau keris pengantin putra harus dilepas dulu, begitu juga alas kaki kedua mempelai. Saat sungkeman ini Pranata Cara menarasikan apa yang hendaknya diucapkan oleh kedua mempelai kepada orangtuanya, dan sebaliknya apa jawaban orang tua atas sungkem anak-anaknya. Sungkeman pertama antara kedua mempelai kepada orang tua pengantin putri. Sungkeman kedua antara kedua mempelai dengan orang tua pengantin putra diucapkan dengan tuturan yang lebih kurang sama. Secara keseluruhan, dalam sungkeman ini digambarkan bagaimana anak meminta maaf atas kesalahan-kesalahan semasa hidup bersama orang tua, bagaimana anak memohon pamit untuk berpisah dari orang tuanya, dan bagaimana anak meminta restu atas pernikahan yang akan dijalaninya bersama pasangannya nanti. Pihak kedua orang tuapun memaafkan segala salah anaknya, memberikan ijin untuk tidak lagi hidup bersama orang tua, dan membekali doa kepada kedua mempelai agar perjalanan rumah tangga mereka selalu dalam lindungan Tuhan Yang Maha Pengasih.

Simpulan

Upacara adat panggih pengantin yang dilakukan dengan maksud untuk mempertemukan kedua mempelai dalam adat Jawa, mengandung metafora-metafora yang digunakan untuk mengemas makna yang hendak disampaikan agar lebih mudah diingat dan diikuti oleh anggota komunitas adat tersebut, dan bisa diturunkan ke generasi berikutnya. Metafora yang digunakan dalam rangkaian upacara panggih ini paling dikuasai oleh pranata cara sebagai pemandu pelaksanaan upacara tersebut.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

